

E78 Expresiones andaluzas: MALAFOLLÁ

(<https://podcasters.spotify.com/pod/show/andalusianspanishtogo/episodes/E78--Español-de-Andalucía--MALAFOLLÁ-e2obmv0>)

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

Espero que no me **censuren**¹ este episodio en Youtube por decir esto, pero es que hoy te quiero hablar de una palabra un poco **malsonante**², pero que se usa en el español de Andalucía para hablar concretamente de una característica del carácter de la gente de la provincia de Granada. Hoy te enseño qué significa y cómo usar la expresión coloquial “malafollá”.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero es muy difícil entender y comunicarte con los andaluces? Pues bienvenido a la sección “expresiones andaluzas” del podcast Andalusian Spanish to Go, el único podcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**³ de expresiones y palabras que los andaluces usamos día a día y que tú podrás utilizar para **integrarte**⁴ mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

En general, los andaluces tenemos la **reputación**⁵ de ser muy simpáticos, agradables y **acogedores**⁶. Lógicamente, no todo el mundo es así, pero, como dice el **dicho**⁷: **cuando el río suena, agua lleva**. Cuando el río suena, agua lleva. Es decir, hay algo de verdad detrás de los estereotipos y los clichés.

¹ Prohibir

² Vulgar, ofensivo

³ Pastillas

⁴ Sumergirse

⁵ Fama

⁶ Hospitalario

⁷ expresión

Así que sí, yo diría que, en general, los andaluces somos simpáticos. Pero lo curioso es que, dentro de la propia Andalucía, existe el estereotipo de que la gente de Granada (o, como se puede pronunciar también en andaluz) de Graná, no son los más **amigables**⁸, los más simpáticos.

Y, de nuevo, este es solo un estereotipo. Que nadie **me crucifique**⁹. Conozco a gente de Granada que es simpatiquísima y a gente de Cádiz (que tienen fama de ser los más simpáticos) que es **superborde**¹⁰. Pero es interesante que incluso exista una palabra para definir la **antipatía**¹¹ de los granadinos (o *granaínos*, en andaluz). Esta palabra es malafollá. Y, **es más**¹², los propios *granaínos* la utilizan.

Pero ¿qué significa exactamente “malafollá”? Pues parece que la malafollá hace referencia a una especie de mal carácter o **mala hostia**¹³ (como se suele decir en otras partes del país) con la que los granadinos se dirigen a las otras personas. Y no significa que estén siendo **maleducados**¹⁴ o que te odien. Simplemente es que algunos tienen una forma un poco **abrupta**¹⁵, directa e irónica de hablar. Y tú puedes percibirlo como mala educación o antipatía.

Por eso, tanto en Graná como en el resto de Andalucía, si, por ejemplo, vas a un bar, le haces una pregunta al camarero y este te da una contestación un poco antipática, o si simplemente no te sonrío o te da lo que has pedido sin decirte nada, superserio, puedes decir “**Joe**¹⁶, qué malafollá tiene ese camarero. ¡Qué malafollá tiene!”.

Como ves, he usado “malafollá” con el verbo tener. Y esto es importante. Porque la palabra “malafollá” puede usarse en 2 estructuras.

La primera, la que he dicho antes con el ejemplo del camarero. El camarero tiene malafollá. En este caso, podríamos sustituirla por la famosa expresión “tener mala

⁸ Afable

⁹ Poner en una cruz (metafóricamente, criticar a alguien por sus ideas).

¹⁰ Antipático

¹¹ Animadversión

¹² De hecho

¹³ Mal carácter

¹⁴ Grosero

¹⁵ Bruto

¹⁶ Vaya

hostia” u otras equivalentes que se usan en el resto de España (y que te dejo en el PDF que he preparado).

Pero también se puede usar otra estructura. Se puede decir que alguien es un o una malafollá. Es decir, ser + un/a + malafollá. Puedo decir que el camarero es un malafollá. Es decir, es una persona con malafollá.

Y repito, esto es importante. Es una expresión muy informal y que no se puede decir en cualquier contexto.

Y ¿de dónde viene esta palabra? Bueno, la etimología no está muy clara. Parece que viene de una combinación de las palabras latinas *malus* (que en español es malo o mal) y *follis*, que significa “fuelle”, que es el instrumento que antiguamente se usaba para encender o **avivar**¹⁷ un fuego, por ejemplo. Y de ahí han salido algunas hipótesis populares sobre el origen de la palabra. En el PDF que te he preparado, aparte de más ejemplos, sinónimos y algún ejercicio, te he dejado la historia del supuesto origen de la malafollá granadina. Puedes descargarlo por aquí o en la descripción del episodio.

Personalmente, también creo que esa fama que tiene los granadinos de tener malafollá puede estar relacionada con su acento. El acento de Granada, y en general, de la parte oriental de Andalucía tiene algunas características, como la pronunciación muy abierta de las vocales, una pronunciación muy diferente a la del resto de Andalucía y de España. Pero si quieres saber más sobre las características en el acento de cada una de las provincias de Andalucía, recuerda que puedes inscribirte a mi curso Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>). Ahí tendrás más contenido cultural y lingüístico sobre el andaluz para que no tengas problemas cuando hables con la gente de Andalucía y vivas una experiencia libre de **malentendidos**¹⁸ e incomprensiones. Te dejo el enlace para inscribirte en las notas del vídeo y por aquí.

¹⁷ Animar, intensificar

¹⁸ (el) equívoco

Y ahora, ayúdame tú. ¿Qué otras palabras o expresiones del español de Andalucía te gustaría que explicara en el pódcast? Dímelo en los comentarios de Youtube o en la cajita de preguntas que te dejo en Spotify.

Recuerda descargarte el PDF que he preparado para este episodio y no seas un malafollá y dale a me gusta y **valora**¹⁹ el pódcast con 5 estrellitas para que pueda seguir creando nuevos episodios y ayudándote. Nos vemos en el siguiente. ¡Hasta entonces! ¡Chao!

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con la expresión.

- Dicen que los alemanes son serios y **tienen malafollá**, pero yo todos los que he conocido son un amor.
- Pero ¿por qué me hablas así? ¡No sé qué te he dicho para que seas tan borde! De verdad, qué **malafollá eres**.

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

Tener mala hostia	Ser borde
Tener mala leche	Ser maleducado
Tener malapipa (propio de Málaga)	

4) Reemplaza las siguientes expresiones por TENER MALAFOLLÁ o SER MALAFOLLÁ.

- No sabía que tu hermano **tenía tan mala hostia** ¡Me he quedado de piedra!
- **Qué maleducado** es el dependiente de la tienda. No se puede ser así si trabajas de cara al público.

¹⁹ Dar una valoración

5) Aquí puedes leer un poquito sobre el origen de la palabra “malafollá”:

<https://esgranada.es/el-origen-de-la-malafolla-granaina/>

6) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso *online* ‘Entiende el acento andaluz’**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia.

Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>